

# E47 - New Student Shigeru Causes Shockwave!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:08]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:14]** ---

It's my day!

**[00:22]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:04]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:11]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:15]** ---

I just want to walk

**[01:19]** ---

Not on tip-toe

**[01:22]** ---

Not downcast, either

**[01:27]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:35]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:41]** ---

It's my day!

**[01:52]** ---

Tsukushi!

**[01:55]** ---

Huh?

**[01:59]** ---

*It can't be...*

**[02:01]** ---

I transferred here.  
Good to see you.

**[02:04]** ---

*No way...*

**[02:06]** ---

*How can this be?*

**[02:08]** ---

I just never wanted to be  
separated from Tsukasa.

**[02:16]** ---

*You don't say...*

**[02:19]** ---

"The Shockwave of New Student Shigeru!"

**[02:32]** ---

Ah! There he is!

**[02:35]** ---

Tsukasa!

**[02:37]** ---

Stop clinging to me! Get off!

**[02:41]** ---

I said get off!

**[02:45]** ---

Huh?

**[02:49]** ---

Hiya.

**[02:51]** ---

You...

**[02:53]** ---

What are you doing here?

And that uniform...

**[03:07]** ---

I transferred. How do I look?

**[03:11]** ---

Transferred?

**[03:13]** ---

Well, I always want  
to be with you.

**[03:18]** ---

What?

**[03:19]** ---

That's a rich young lady, for you...

**[03:22]** ---

Seems there's nothing you can't do  
if you've got enough money.

**[03:25]** ---

This monkey girl's no lady!

**[03:28]** ---

But you had a nice time at the hot springs  
with that monkey girl...

**[03:32]** ---

Shut up!

**[03:33]** ---

I don't want to hear  
another word out of you!

**[03:36]** ---

Besides, it was all her fault.

**[03:38]** ---

This stupid monkey stripped off  
her clothes and got on me...

**[04:10]** ---

*Great. Now, every time  
I go to school,*

**[04:12]** ---

*I get to see them  
acting all lovey-dovey...*

**[04:17]** ---

Say, Tsukasa...

**[04:19]** ---

Stop clinging to me!

**[04:36]** ---

*I loved you...  
How could you? It's awful...*

**[04:50]** ---

Can't I stay near you?  
I won't cause any trouble.

**[04:57]** ---

Are you crazy?

**[05:00]** ---

I know... But I still love you.

**[05:16]** ---

*What's with that Domyoji?  
His tongue's hanging out.*

**[05:22]** ---

*Of course, it's got nothing  
to do with me.*

**[05:38]** ---

*What? Why are you  
looking at me like that?*

**[05:42]** ---

*I'm nothing to you!*

**[05:54]** ---

*Why should I worry  
about something like this, anyway?*

**[06:02]** ---

Say, did you hear?

**[06:03]** ---

Yes. Just leave it to the daughter  
of the powerful Okawahara Zaibatsu.

**[06:06]** ---

She doesn't fool around.

**[06:09]** ---

To go through the trouble  
of transferring here...

**[06:11]** ---

...just because she doesn't want  
to be away from Domyoji...

**[06:14]** ---

Yeah. And the way they carried on  
in the cafeteria... I'm so jealous.

**[06:19]** ---

But she's the perfect match  
for Domyoji, isn't she?

**[06:25]** ---

That's right.  
If he'd wound up with Makino Tsukushi...

**[06:28]** ---

...it would have been  
downright embarrassing.

**[06:36]** ---

I've got an idea.

**[06:37]** ---

Why don't we get back at Makino?

**[06:48]** ---

Looks like Domyoji's finally  
going to quit fighting it.

**[06:54]** ---

Tsukushi is finally free  
from that ruffian.

**[06:58]** ---

What she probably needs now...

**[07:00]** ---

...is the tender support  
of a big-hearted person like me.

**[07:06]** ---

Now, maybe, she'll realize  
what a treasure I am.

**[07:11]** ---

Right, Sanjo?

**[07:17]** ---

Sanjo?

**[07:25]** ---

Hold on there, Makino.

**[07:48]** ---

What do you want?

**[07:52]** ---

I'm shocked you can stay here  
after all that's happened.

**[08:06]** ---

Domyoji is engaged  
to Shigeru Okawahara...

**[08:11]** ---

...and she's even transferred  
to this school.

**[08:14]** ---

Maybe ordinary people like you  
have thicker skins?

**[08:21]** ---

*It's true. It's just not worth  
getting infuriated over.*

**[08:28]** ---

You ought to know that there's no place  
for you at this school.

**[08:34]** ---

For an instant, Domyoji took an interest  
in a pauper like you...

**[08:38]** ---

Be thankful you got that much.

**[08:43]** ---

*What?*

**[08:47]** ---

You've dreamed a sweet dream.  
Wake up and go back to your pauper's life.

**[08:52]** ---

It's true.  
I'm just a pauper, a weed.

**[08:58]** ---

But I don't need to be told...

**[09:03]** ---

...by jerks like you!

**[09:11]** ---

Hey, what are you doing?

**[09:14]** ---

Shigeru?

**[09:15]** ---

Miss Okawahara?

**[09:18]** ---

Do you know her?

**[09:20]** ---

Of course. She's my best friend.

**[09:24]** ---

*Best friend?*

**[09:27]** ---

Best friend?

**[09:29]** ---

Best friend?

But, Miss Okawahara...

**[09:32]** ---

As a fellow student,  
I must warn you, Miss Okawahara...

**[09:38]** ---

You had better choose your friends  
more carefully.

**[09:43]** ---

That's right. You could bring shame  
to the Okawahara name.

**[09:47]** ---

What do you mean?

**[09:49]** ---

A rich girl like you shouldn't be friends  
with a pauper like her.

**[09:54]** ---

Is it wrong for me to be rich?!

**[09:57]** ---

No, that's not what I mean...

**[09:59]** ---

You don't understand,  
Miss Okawahara!

**[10:02]** ---

Tsukushi is my most precious friend!

**[10:06]** ---

Now, you wouldn't be saying  
awful things to my good friend...

**[10:11]** ---

...to try to bully her, would you?

**[10:14]** ---

What?

**[10:16]** ---

Nothing like...

**[10:17]** ---

"I'm shocked you can stay here  
after all that has happened."

**[10:20]** ---

Or, "For an instant, Domyoji took  
an interest in a pauper like you..."

**[10:26]** ---

"...Be thankful you got that much."

**[10:28]** ---

Or, "You've dreamed a sweet dream."

**[10:32]** ---

You wouldn't say anything  
like that, would you?

**[10:35]** ---

No, well, we were just doing it  
for you and Domyoji...

**[10:41]** ---

My, how kind!  
But no thanks for small favors!

**[10:47]** ---

Oh, well if you say so...

**[10:51]** ---

You're off the hook for now, Makino!

**[10:55]** ---

Hey, that's *my* line!

**[10:57]** ---

If you do anything more to her,  
I'll make sure you're expelled!

**[11:02]** ---

But, Miss Okawahara...  
We didn't mean...

**[11:07]** ---

Shoo! Shoo!

**[11:08]** ---

Y-yes, ma'am!

**[11:11]** ---

Thank you, Shigeru.

**[11:14]** ---

No. I should apologize.

**[11:17]** ---

If you're having trouble  
because of me...

**[11:21]** ---

I don't know how to apologize.

**[11:24]** ---

If you have any more trouble,  
please let me know.

**[11:28]** ---

I promise to protect you!

**[11:35]** ---

*What beautiful hands...*

**[11:38]** ---

Oops, I'd better hurry,  
or I'll be late for my next class.

**[11:42]** ---

Oh, I'm sorry. Go on!

**[11:43]** ---

Bye!

**[11:47]** ---

Tsukushi, remember!  
If anything happens, tell me!

**[11:51]** ---

It's a promise!

**[12:01]** ---

*Why does Shigeru treat me so well?*

**[12:07]** ---

*Best friends?*

**[12:34]** ---

Tsukushi Makino

**[12:35]** ---

What's this?

**[12:47]** ---

*Makino.*

**[12:50]** ---

*Please meet me on the roof  
after school...*

**[12:54]** ---

*I'll be waiting.*

**[12:57]** ---

*Sakurako.*

**[13:29]** ---

Can I help you?

**[13:43]** ---

*Why so tense? What's going on?*

**[13:48]** ---

Makino, thanks for coming.  
Stand there and watch us.

**[13:54]** ---

Watch? Watch what?

**[13:58]** ---

Miss Okawahara...  
I won't let you have Domyoji.

**[14:05]** ---

I've loved him since kindergarten.

**[14:09]** ---

That's why I've done  
everything in my power

**[14:13]** ---

to make him turn my way.

**[14:17]** ---

But when Makino came  
on the scene,

**[14:21]** ---

I thought I had lost.  
I could never beat her.

**[14:27]** ---

That's why I gave up on Domyoji.

**[14:31]** ---

*Sakurako...*

**[14:32]** ---

But that was only because  
it was Makino.

**[14:36]** ---

Miss Okawahara...

**[14:38]** ---

I cannot let you have Domyoji! Never!

**[14:43]** ---

I'll take him back from you!

**[14:56]** ---

Are you listening?

**[14:58]** ---

Yes, I am.

**[15:00]** ---

This is so interesting!

**[15:03]** ---

What?

**[15:04]** ---

This really is interesting,  
isn't it, Tsukushi?

**[15:08]** ---

Huh? W-what?

**[15:11]** ---

This school is more interesting  
than I expected.

**[15:14]** ---

It's fun!

**[15:17]** ---

F-fun?

**[15:24]** ---

You're cute.

**[15:29]** ---

I love people like you!

**[15:43]** ---

*Shigeru Okawahara...*  
*She sure is something.*

**[15:52]** ---

*To think she had both Asai and Sakurako  
at a loss for words...*

**[15:56]** ---

*Is she shrewd, or  
just naturally absentminded?*

**[16:01]** ---

*Either way...*  
*I could never match her.*

**[16:13]** ---

Sorry.

**[16:19]** ---

Shigeru Okawahara has  
transferred here?

**[16:22]** ---

Didn't you know?  
The whole school's buzzing.

**[16:26]** ---

I didn't know.

**[16:29]** ---

Good grief.

**[16:31]** ---

*This guy is really weird.*

**[16:34]** ---

*He was in such a serious mood  
the other day...*

**[16:37]** ---

*and today, he's his usual self.*

**[16:40]** ---

*It's like there's a different wind  
blowing around him.*

**[16:44]** ---

What about Tsukasa?

**[16:48]** ---

How's Tsukasa taking this?

**[16:52]** ---

He's drooling all over her.

Such an idiot.

**[16:58]** ---

Does it bother you?

**[16:59]** ---

Of course not!

**[17:00]** ---

I'm completely over him.

It feels great!

**[17:08]** ---

What's so funny?

**[17:17]** ---

Well, it is funny...

You're always so funny.

**[17:25]** ---

Always?

**[17:27]** ---

Well pardon me...

for always being funny!

**[17:32]** ---

*Oh... I'm laughing.*

**[17:36]** ---

*I guess I've been uptight  
all this time.*

**[17:43]** ---

*When I'm with Rui Hanazawa,  
I feel relaxed, I guess.*

**[17:49]** ---

*As long as he's here,  
I can go on.*

**[17:53]** ---

*And I don't have to think  
about those two...*

**[17:57]** ---

Tsukushi!

**[17:59]** ---

*That voice!*

**[18:03]** ---

*Agh! Shigeru!*

**[18:08]** ---

Oh, if it isn't

Tsukushi's boyfriend!

**[18:11]** ---

Nice to see you again.

**[18:16]** ---

You seem very well.

**[18:18]** ---

Yes.

**[18:19]** ---

I've just transferred to this school.

**[18:23]** ---

What was your name, again?

**[18:26]** ---

Rui Hanazawa.

**[18:28]** ---

Oh, that's right.

It was a name like that.

**[18:31]** ---

May I call you Rui?

**[18:34]** ---

Sure.

**[18:35]** ---

What is it you like about Rui?

**[18:40]** ---

Shigeru, I...

Rui Hanazawa and I aren't...

**[18:46]** ---

You say that...

**[18:48]** ---

but you did spend

a night together, didn't you?

**[19:00]** ---

*Yes. That night...*

*Rui Hanazawa and I...*

**[19:07]** ---

*held hands...*

**[19:10]** ---

*and we slept together,*

*side by side.*

**[19:15]** ---

*But...*

**[19:16]** ---

*Domyoji and Shigeru...*

**[19:29]** ---

See? You're blushing.

**[19:32]** ---

Tsukushi's not as innocent

as she seems.

**[19:35]** ---

I know what!

**[19:36]** ---

Why don't the four of us go  
on a trip or something?

**[19:39]** ---

Whoa... Just a minute!

**[19:43]** ---

It's fine with me as long as  
there's a hot spring bath.

**[19:46]** ---

Haven't you had enough?!

**[19:48]** ---

We're there!

**[19:49]** ---

In that case,  
how about going to Nasu?

**[19:51]** ---

Sounds good.

**[19:53]** ---

Don't you think so?

**[19:54]** ---

Come on! Don't get so excited!

**[19:57]** ---

Maybe, it'll be  
Tsukasa's and my honeymoon!

**[20:05]** ---

*That's not funny!*

**[20:07]** ---

*Why should I have to go with Domyoji  
on his honeymoon?!*

**[20:12]** ---

Oh, dear...  
My face is burning. Whew!

**[20:30]** ---

Rui...

**[20:40]** ---

Rui!

**[20:45]** ---

Shizuka?

**[21:06]** ---

*Shizuka? Why...?*

**[21:39]** ---

Rui, I've come for you.

**[21:58]** ---

Will I ever make it that far?

**[22:04]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[22:11]** ---

Some day, the whole world

**[22:18]** ---

will have its eyes on me.

**[22:24]** ---

Yeah, after our graduation ceremony

**[22:32]** ---

we all wrote our dreams on the wall.

**[22:38]** ---

A lot of time has passed since then

**[22:44]** ---

but I'm just the same as I was on that day!

**[22:51]** ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

**[22:57]** ---

Let's keep running down

the road we believe in!

**[23:08]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:14]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:21]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:28]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:31]** ---

I already made it this far, after all.

**[23:46]** ---

Shizuka has come home.

She has come for Rui Hanazawa.

**[23:50]** ---

He always acted like

he could care less...

**[23:53]** ---

but there's a gentle smile

on his face now.

**[23:55]** ---

I guess I have to change, too.

**[23:59]** ---

What? They're looking for

exchange students?

**[24:02]** ---

And on top of it, it's free!

**[24:04]** ---

Hana Yori Dango: "Study Abroad?!"

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:49 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:50 UTC by whimsee